Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz wyliczył swojemu teściowi wszystko, co uczynił JAHWE faraonowi i Egipcjanom z powodu Izraela, o całym trudzie, który spotkał ich w drodze, i jak wyratował ich JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz wyliczył swojemu teściowi wszystko, co uczynił JAHWE faraonowi i Egipcjanom z powodu Izraela. Opowiedział mu też o wszystkich trudach, które spotkały ich w drodze, jak również o tym, jak ich JAHWE ratował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz opowiedział swemu teściowi wszystko, co JAHWE uczynił faraonowi i Egipcjanom ze względu na Izraela, o całym trudzie, który ich spotkał w drodze, i *jak* JAHWE ich wybawił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozpowiadał Mojżesz świekrowi swemu wszystko, co uczynił Pan Faraonowi i Egipczanom za przyczyną Izraela; i wszystkę trudność, która je spotykała w drodze, i jako je Pan wybawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rozpowiedział Mojżesz powinnemu swemu wszytko, co był uczynił JAHWE Faraonowi i Egipcjanom dla Izraela, i wszytkę pracą, która je potkała w drodze, a że je JAHWE był wybawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz opowiedział swemu teściowi wszystko, co Pan uczynił faraonowi i Egipcjanom przez wzgląd na Izraela, oraz o wszystkich trudach, jakie ponieśli w czasie podróży, i jak Pan ich uwolnił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz opowiedział swemu teściowi wszystko, co uczynił Pan faraonowi i Egipcjanom przez wzgląd na Izraela, o wszelkich trudach, jakie ich spotkały w drodze, i jak ich Pan wyratował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz opowiedział swemu teściowi o wszystkim, co JAHWE uczynił faraonowi i Egipcjanom przez wzgląd na Izraela, o wszystkich trudnościach, jakie napotkali w drodze, i o tym, jak JAHWE ich uwolnił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz opowiedział teściowi o wszystkim, czego JAHWE dokonał wobec faraona i Egiptu ze względu na Izraela, oraz o tym, jak JAHWE wybawił ich w drodze ze wszelkich niebezpieczeństw, które na nich czyhały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz Mojżesz opowiedział swemu teściowi o wszystkim, co Jahwe uczynił faraonowi i Egipcjanom przez wzgląd na Izraela, także o wszystkich przeciwnościach, jakie ich spotkały w drodze, i o tym, jak ich Jahwe wybawił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze opowiedział swojemu teściowi wszystko, co Bóg uczynił faraonowi i Egiptowi z powodu Jisraela i o trudnościach, które napotkali w drodze i [z których] Bóg ich wyratował.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розповів Мойсей тестеві все, що зробив Господь Фараонові і єгиптянам задля Ізраїля, і ввесь труд, що стався їм в дорозі, і як вирвав їх Господь з руки Фараона і з руки єгиптян. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz opowiedział swojemu teściowi wszystko, co WIEKUISTY uczynił faraonowi i Micrejczykom z powodu Israela; o całym trudzie jaki ich spotkał po drodze, oraz jak ich ocalił WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I opowiadał Mojżesz swemu teściowi o wszystkim, co JAHWE uczynił faraonowi i Egiptowi ze względu na Izraela, i o całej niedoli, jaka ich spotkała w drodze, i o tym, jak JAHWE ich jednak wyzwalał. |